601 stretch them out. I must leave Zulu linguists to decide if it is really the same root. If so, the etymological idea would be that of a person worn out and paralyzed by old age.

The only explanation that I can give of the common use of the terms kokwana-ntukulu for both relations is this. Both the paternal grandparents and the mother's relatives are similar in their dealings with a child in the fact that they are more lenient towards him than his father. The two grandmothers are equally kind to him. The maternal grandfather is more lenient than the paternal grandfather ; but, according to the explanation given above, it is because the latter belongs to the same family (shibongo) as his grandchild and may be called on to scold him if his conduct is prejudicial to the interests of their common village, whilst the maternal grandfather does not worry himself if the child damages the property or the good reputation of his parents. It is not his business.

The malume is the most indulgent of all. We shall see how this fact can be explained by the matriarchy hypothesis.

Another connotation of these two terms, when applied to social groups, i. e. to two different families, is this. The bakokwana are those from whose family the batukulu have the right of taking their wives. As we shall see, this meaning is much more marked in the category of tribes which belong to the Pedi-Venda group than amongst the Thongas and other tribes of the same category.

II. *Relations with parents-in-law.*

1) Relationship on the Wife's side.

a) General characteristics.

606 543 Once, when speaking on this subject, old Viguet told me solemnly : "By your betrothal, as soon as you have been accepted, you enter into a new kind of respect and must remain in it till your death." This relationship is called *bukoŋwana*, a word that is generally pronounced with a peculiar feeling of uneasiness. Why is this? On account of the relations of husband and wife. Mboza calls

606 593 Nsabula *nsati* (a term corresponding to *nuna*, husband) or *nkata*, a reciprocal term, or *nkosikazi*, a Zulu word which means queen, or *ntjibeli*, cook, even *mamana*. I have already described the moral relation which the word nsati implies : no very great tenderness, not much intimacy, but a certain amount of love mingled with respect, and even fear, because a wife can get her husband into endless trouble if she begins to quarrel and runs home ; then all the bukoñwana relations will be spoilt by interminable discussions.

The word bukoñwana is composed of three elements : the root *ko*, which is an ancient Bantu root, found also in Zulu-Xosa (kwe), in Sutho (hoe) and Pedi (γwe). Its meaning is etymologically unknown. To it is added a suffix, *ñwana*, and a prefix *bu*. The prefix bu has a double meaning ; the meaning of abstraction (and then bukoñwana indicates the relationship between a man and his relatives-in-law) and the meaning of place (when bukoñwana indicates the village where relatives-in-law dwell). They say, employing this word in the locative case : To go bukoñwanen, or in an abbreviated form : bukwen.

601 607 I have been fortunate enough to obtain from Mboza the full nomenclature of his wife's relatives. It so happens that the Gogwe family is extraordinarily complete. Nsabula has both an elder brother and elder sister, a younger brother and a younger sister. Owing to this, I have been able to study all the possible kinds of relationship of Mboza with his wife's relatives.

The terms used to express these kinds of relationship fall into two categories, which present a striking contrast. On the one hand a man, when he goes to his wife's village, meets with the persons he fears most in the world : these are his *bakoñwana*, properly speaking ; on the other hand he finds there the women towards whom he behaves with the greatest liberty ; these are the *tinamu*. Describing these two sets of relatives-in-law, one of my informants said : "Bakoñwana are those persons who produce wives for you ; tinamu are those persons who produce children for you, because they are your presumptive wives. Even if you do not marry them, their children will call you father."

Let us study these two categories in detail.

b) The bakoñwana.

606 First of all, *the wife's father*. There is a great respect in the heart of his son-in-law towards him, even a certain amount of fear, because, should a quarrel arise between a man and his wife, the father-in-law will preside over the painful discussions which will take place, he being the natural protector of his daughter. However, in normal cases, the two men live on good terms with each other, and very soon the son-in-law calls his father-in-law tatana, father ; of course the word tatana is not used here in its technical sense, but only by extension.

607 192 Secondly the bakoñwana are *the wife's brothers*. When their father dies, they take his place as protectors of their sister. Hence the uneasiness and fear with regard to them, which is, however, less marked in their case. The wife's brothers will never be called bamakweru (as they will never be ba-kweru, those of my house) but they are frequently designated by the term *soar*, or *sibar*, which is merely a corruption of the Dutch word zwager. This curious adoption of a foreign term is modern ; it is spreading more and more amongst the Zulus, Xosas and Suthos of Basutoland. Amongst the Thongas I only once heard the word soar used. The tendency to assimilate that kind of relationship to the European conception is a proof that the old fear of brothers-in-law is disappearing in the new generation.

606 But it is in the relation with two women of the wife's family that the respect of bukoñwana is pushed to the greatest extent : the wife's mother and the wife of the brother-in-law. In these cases there is not only respect but *avoidance*

The wife's mother.

606 576 Let us listen to Viguet telling the story of a man meeting his mother-in-law in the bush. "If one of the two sees the other coming a long way off, soon enough to escape without being noticed, he will speedily hide himself and reach his destination by making a long circuit, half a mile if necessary. But if they have come too near to have recourse to flight, this is what will happen. You leave the road ; you enter the bush on your right

l: Junod M-5 (1895-1909)1927 Thonga

606 side. She does the same. Then you sit down according to
[576] men's fashion, crossing your legs. She also sits down bending
her legs, and putting one knee over the other as women do; then
834 both parties salute each other, you, as a man, clapping your hands
576 against each other, holding them parallel, and the woman holding
hers at right angles. Then you begin to talk..."

Suppose the son-in-law has had the good luck to reach the village of his wife's relatives without having met his mother-in-law, but sees her sitting somewhere near a hut. This is dreadful. She looks at him and at once covers her breasts with her cloth. He himself turns his eyes aside. I saw in Natal a curious photograph representing the scene. Amongst the Zulus the avoidance of the mother-in-law is perhaps more marked than in any other tribe; the man is shown in the picture hiding his face
606 with his shield. Should the mother-in-law be taking her meal
576 when her son-in-law arrives unexpectedly, she throws away the mouthful she was eating, and he does the same.— Suppose then that he has entered the village without seeing her; then the tinamu, his wife's sisters, come hastily to meet him. They take his sticks, joking with him meanwhile and put them in his mother-in-law's hut. This hut is his; he has the right of staying in it during his whole visit. They spread a mat on the ground, and bring him food. They chat with him. Then the mother-in-law comes in her turn, but she dares not enter the hut. She sits down outside and, without seeing him, salutes him, saying: "Good morning, son of so and so." She must not pronounce his name. He answers in the same style, and must also say: "Daughter of so and so." Should he call her by her name it would be a breach of etiquette and his wife would be angry and say: "How dare you? Did she not bring me forth? Rather say: Mother!" During the first years of his married life, the son-in-law never eats with his wife's mother.

607 This peculiar behaviour is the rule, not only towards the wife's mother, but also towards her sisters.

606 In the course of years there is a *lessening* of this terrible taboo.
431 In the Maputju clan the son-in-law will provide an ox as soon as
576 possible and he will "communicate" (tlhangana) with her, partaking

1: Junod M-5 (1895-1909)1927 Thonga

606 of its meat with all his relatives-in-law. Then both will be
431 allowed to eat together. Until that present was made, it would
576 have been impossible. In this clan, a future son-in-law does not eat at all with his bakoñwana until the marriage is concluded, and this rule is sometimes observed till he has given "the ox for communicating together." Amongst the Zulus it is said that a mother-in-law will never eat with her daughter's husband. In the Khosa clan the custom of lessening the avoidance taboo by offering a present to the mother-in-law also exists. The son-in-law will one day bring a plate of food to her with his gift put on top of it. She will accept it and eat together with him. Then it will be possible for these two persons to "djungulisana" i. e. to tell each other the news of the day when visiting each other's village. But when this monotonous recital is finished and concluded, as is customary, by clapping both hands, this must be done with care, and not in a hurried fashion, as when speaking to an ordinary person, but slowly and respectfully.

115 What is the reason of this extraordinary conduct of the son-in-law
606 towards his wife's mother ? The Khosa Native who gave me this last
835 information said : "A wise man will carefully observe the bukoñwana rules, because, if he hurts his parents-in-law by infringing them, they will not give him his tinamu as wives." This is true, but the same may be said of all the taboos of the bukoñwana, and the mother-in-law is not the principal person to be consulted on the question. Another more profound reason was once alluded to by an old Thonga, of Spelonken, Abraham Mabanyisi, who said to me : "I fear my mother-in-law because I shall never marry her : Such a thing has never been seen." This statement has been confirmed since by information gathered in the Maputju clan. Notice the almost reflex action of the mother-in-law in covering her breasts when she sees her son-in-law coming unexpectedly. It shows that there is a sexual element in the behaviour of the woman and also in that of the man, who hides his face in order not to see her in her half nakedness. Dr. Rivers, who has met exactly the same rites of avoidance amongst the Melanesians, supposes that they are dictated by a more or less unconscious desire on the part of both these persons to fight against the temptation to have sexual relations with each other. Bantus also, in the course of the evolution of the family, have come to the deep conviction that such intercourse is bad and must

l: Junod M-5 (1895-1909)1927 Thonga

606 835 be banished from their thoughts. They obey that conviction when practising the avoidance rites.

The wife of the brother-in-law, the Great Mukoñwana.

607 This particular respect is even more marked in the relations of a man with the wife of his wife's brother. Indeed the avoidance is pushed further than with the mother-in-law. A Native of the Ndjao tribe (which has the same customs as the Thonga tribe in this respect) described to me vividly the extraordinary marks of fear that these two persons show each other when they meet on the road. The story will be told when speaking of the Ba-Ndjao. Here are some other marks of this extraordinary respect.

607 834 The wife's brother's wife must always keep her breasts covered in the village of her husband's sister's husband. Only when she has had a child is she permitted to "open her clothing;" but then she must fix a leaf in her hair (as if to show that she does not forget the special reserve which she is bound to maintain). (Khosen region.)

607 836 827 When a man travels with his great mukoñwana and they have to cross a river, they will avoid entering the same boat. It may happen to anyone to emit an unseemly sound from the rectum; but if the great mukoñwana is present, she looks on this as a grave offence. A fine must be paid to her, a hoe, for instance. If the guilty man has nothing to give her, he at once breaks a twig from a tree and presents it to her as a token that the proper fine will be forthcoming in due time! He must never use words of insult in her presence, even if he addresses them to another person.

607 844 If he loses his temper before her she will go to the old people of her husband's village and tell them: "He has insulted me." On the other hand the great mukoñwana is bound to go and assist the wife of this man when she gives birth to a child. At least this is the rule in the Khosa clan and also in Maputju. The two women live on very good terms with each other; they are

607 *tinhombe*. The man himself, when he visits his relatives-in-law, has the right of sleeping in the hut of the great mukoñwana. We have seen that, during the first months after his marriage, he is received in the hut of his mother-in-law. Why is this? Because the oxen

607 his younger brother's wives (bengi) and play with those of his elder
835 brothers (tinamu). Why tis here this difference? Because, as
we saw, the wife of an elder brother is a possible wife for all
575 his younger brothers, as they have the right of inheriting
572 her, should this man die. On the contrary, an elder brother inherits his younger brother's wife only under quite exceptional circumstances. One does not marry a ñwingi! This would be an insult to one's wife. Nsabula would leave Mboza if Mboza were to marry Magugu, Komatane's wife, because they have been accustomed to call each other ñwingi.

607 To a wife, her husband's elder sister is also a ñwingi (Ndjibari to Nsabula). The husband's younger sister is a namu or *nhombe*, and two tinhombe have very free relations, just as in the case of the tinamu. This freedom exists between female tinamu as well as between tinamu of different sexes.

606 There is a final term to be mentioned: *bakhoti* or *bakhoti-kulobye*, in Ronga, *basevele* in Djonga, a reciprocal term by which the parents of a husband and wife call each other.

593 How far is a woman incorporated in her husband's family?
769 She belongs to it till her death, provided the lobolo oxen have been paid, but she does not accept the ancestor-gods of her parents-in-law as being her gods. She keeps her own gods, and prayers are frequently addressed to them by her father or by her brothers in favour of her children. In this respect Thongas differ widely from the old Aryan peoples, where a woman had to adopt the religion of her husband's clan when she married.

* * *

606 Before leaving the subject of relations with parents-in-law, and in order to show to what extent the uneasiness and fear which characterises them are carried, I will briefly mention the taboos of the bukoñwana, which play such a great part in Bantu family life. Let me say that most of these taboos (psiyilayilana, small prohibitions), are not so severe as those connected with sexual relations, disease and death. It is not believed that a breach of

606 these bakoñwana rules would cause death. Yet they are religiously kept as necessary to ensure normal relations between the two families.

We have already seen the taboos which must be observed during the betrothal period (p. 106). Later on, during the gatherings which take place *before marriage*, other taboos are imposed.

606 802 201 584 784 1. In the discussion concerning the lobola, when oxen are counted, the bridegroom's parents must never offer eight head of cattle, because one of them will be killed for the feast, and so eight means only seven. *Seven* is counted by raising, one after the other, the five fingers of the left hand and the thumb and index-finger of the right. In raising the index-finger, they might point it at the bakoñwana, and this would be a mortal offence. To point at anyone with the index-finger is as bad as bewitching him. It is done only in anger, and all the preceding discussions might be nullified if such an imprudence were committed.

2. Should one of the oxen be frightened by the shouts of joy with which the arrival of the herd is greeted and by the sham-fight of the lobola day, and run away home, it is taboo. The ox has seen that something is wrong and has consequently fled. Even should they succeed in bringing it back, "timpfalo ti tjukile," the conscience (or the diaphragm) has been stirred!

584 825 777 784 3. If one of the oxen has no horns (homu ya mhulu), or only abortive horns, psa yila : *bakoñwana byi ta pfumala timpsalu*, viz., the relations with relatives-in-law will have no tenderness, because such an ox moves its head to and fro as it wanders in the night ; it is abnormal. The bride's family will not accept it.

4. Should the lobolo consist of hoes, and should the rain fall on them while they are being carried to the bakoñwana, it is taboo. The lobolo must not be brought in a wet condition, otherwise the new relations will be spoilt (bukoñwana byi ta tshipa) ; the young people will not be able to marry.

5. Do not bring with you tobacco in the leaf when going *bukwen* as a fiancé, bring only ground tobacco, or misfortune will happen. Later on, when you have married your wife, it is allowable.

6. Never eat zebra or reedbuck's meat when staying with your parents-in-law. Should they kill one of these animals while

584 you are there, or on the road, have nothing to do with it. The
825 zebra is *mbalamberi*, an animal of two colours; moreover it has no
777 horns. The same holds good for the giraffe. It has two colours,
784 it has too long bowels. Psa yila! The reedbuck cries: "Dzoo." It is a witch: a mukoñwana must not eat it. For the same reason a sheep without horns is never given to bakoñwana.

7. When you go with women to the parents of your fiancée for a *shirwalo*, viz., to bring them beer, should one of the jugs fall to the ground, psa yila! Return home!

606 8. From a Thonga of the Maputju country I once heard that it
609 was a great taboo in that district for a man to drink milk with
784 his parents-in-law; let us say rather to *eat* milk, as Natives
618 always take it in its solid form, i. e. curdled. This man was a
825 Christian; he had given up many heathen customs and had gone
177 so far as to partake of milk with his mother-in-law, but, the people all round were very much shocked at his conduct. Pushing my inquiry further, I heard that the milk taboo was observed not only with bakoñwana, but with all the inhabitants of the country who did not belong to one's clan; curdled milk was to be eaten only with people bearing the same family name. In other words, it is forbidden to eat milk *in any village where one can take a wife*. In a very interesting paper published in the *South African Journal of Science*, 1925, p. 481, Mrs A. W. Hoernlé says that this custom is wide-spread amongst many Bantu tribes of Central and South Africa, and explains it by the very intimate relationship which is thought to exist between human beings and cattle. The oxen are one with the clan to which they belong, and only members of that clan can partake of the milk of their cows. I never met with this idea in the other parts of the Thonga tribe, and I may remark that, as the Maputju clan is settled very near to the Zulus and has been more or less "zuluised", this custom might very well have been borrowed from its neighbours. Further researches will show whether the other Thonga clans have preserved what seems to be a very old Bantu idea, or at any rate traces of it. This is quite possible.

584 9. Do not build a hut for your wife before you have married
777 her. Mankhelu says: "Even if you have plenty of money
784 to lobola, if you make such a blunder your wife will be taken from you.

777 from you... In the same manner, do not prepare the skin for
784 the child before it is born. Your wife would not bring forth a human being. Should you transgress this rule, you would bring misfortune on yourself (wa tihlolela, wa singita), and on your family. If you go to Moneri (the missionary) and ask him for a skin for this purpose before the birth of your child, he will tell you it is so." Note the deep-rooted conviction of the old heathen, who appeals to the authority of the missionary to strengthen the taboo!

585 10. Later on, when you are married, you must avoid eating
784 honey with your wife for a whole year, till she has had a child.
777 The bride is allowed to eat honey at her parent's home, but not in
262 her new domicile and with her husband. The husband can eat it in the bush, but he must wash his hands when he comes back, lest his wife should notice it. She would run home if she knew of it. We have already met with this prohibition in the tjekela visit, and heard the reason for it : honey flows ; the bride would go! The explanation now given is this : honey is too sweet, and your bride is too sweet also. (Is it not your honey-moon or honey-year ?) The two things do not go together. (Psa yalana, they hate each other.) A third reason is this : Bees, when they have eaten their honey, fly away from the hive. So would your wife do... After a year this misfortune is no longer to be feared.

606 This last idea is very curious. It shows that the bukoñwana
581 taboos *decrease in severity as time passes*. The strained relations between the son-in-law and his wife's mother also become easier. He begins to call her mamana, and she calls him ñwana. This transformation even goes so far that in some cases a mukoñwana can go and dwell in his parents-in-law's village, especially if he has children and if the children are grown up. And this fact gives us the natural explanation of these curious rules.

Marriage, as we have seen, is not an individual affair in the collective stage of family life. It is a contract made between two groups, which enter by it into a special relation towards each other. This relation is fraught with danger, because the interests of both groups are involved ; a bride and bridegroom are inspired with a mutual feeling of fear, knowing that an

l: Junod M-5 (1895-1909)1927

606 eventual misunderstanding between them will have its "contre
581 coup" throughout the two groups. The two families regard each other with mistrust, especially the two married couples who depend so closely upon each other, owing to the lobola ; but when they have become acquainted, when they are assured that common life is possible and even agreeable, when the first alliance has been strengthened by others amongst the tinamu, then the bukoñwana taboos more or less *fall off*. This is an explanation of these strange relations between relatives-in-law ; I do not pretend that it is absolutely adequate. There may also be in this domain some remains of previous customs which have now disappeared, and Comparative Ethnography will probably throw more light on this problem in the course of time.

C. MARRIAGE RULES

582 The study of the terms of relationship has shown us the constitution of the Thonga family. We have seen that they are often dictated by the possibility or non-possibility for a man of marrying certain women. There exist distinct marriage rules, and I propose to recapitulate them here, at the risk of some repetition, in order to throw as much light as possible on this difficult but very important subject.

Generally speaking it may be said that the Thongas are *endogamic* as regards the tribe and the clan, and *exogamic* as regards the family. They are *endogamic* as regards the tribe, that is to say
582 they marry within it. Members of clans very remote from each
178 other may find it difficult to contract unions, (see later on), but they do so, especially in Spelonken, where representatives of many different parts of the tribe have met by force of historical circumstances. In the neighbourhood of Lourenço Marques you may find Thonga women married to men of other tribes and even to white people. But this is the result of a new state of things, which the old Thongas did not foresee ; nor would they have approved of it, I am sure. In Shiluvane, I was in a very favourable

583 Men are often better than their principles, and we have seen in
562 the study of marriage and inheritance customs that the consent
593 of a girl, and of a widow, is generally asked before any decision takes place. This is done as long as the male masters of the woman have no special interest in the choice. But should they have reason to impose a certain husband upon her, they will not hesitate to force her to accept him; a young girl will be given up to a dirty old man, for whom she has no liking, on account of a lobola debt of twenty years standing! The lobola hardens the heart and the woman is unable to defend herself. She can always run away. But where will she hide, if all her relatives agree on her being sacrificed to the interest of the family? Or she can threaten to commit suicide, and she occasionally does so. *b)* She must work for her husband, who gives her very little in return. It is true that she is not a *slave*. She is however *owned*. *c)* This is partly the cause of the shocking difference established between a husband and his wife. The married woman is henceforth absolutely prohibited from adulterous relations — which is a very admirable provision — but her husband is quite free in this respect: he has not been bought.
593 *d)* As regards her children, whatever may be her love for them,
562 she does not in fact possess them. They belong to the father.
586 If divorce takes place and the lobolo is not returned to the husband, he keeps them and the mother will be separated from them for ever (1).

583 2) A second series of consequences arising from this custom
606 are the *strained relations* between the two contracting groups.
578 We have sufficiently insisted on this subject. What makes dealings with parents-in-law so difficult? It is the lobolo, the sum of money which has perhaps not been Fully paid, and

(1) The Rev. H. Dieterlen, of Basutoland, in a paper on the lobola, wrote the following words, which apply to the Thongas as well as to the Ba-Sutho: "A woman married under lobola bears children but possesses none. The children belong to those who gave the cattle. Whatever may be her own merits, she can see her children pass into the hands of the rawest heathen and be given over to the cupidity of rapacious and rascally relatives. She can be illtreated, driven away, abandoned, repudiated; she will have to live without children; she will resemble a woman who has never had any. She is not supposed to have the heart and the feelings of a mother. And her children are treated as if they had no filial affection."

I: Junod M-5 (1895-1909)1927 Thonga

583 606 586 578 the debt remains as a permanent cause of irritation. If there is no reason for friction on that point, the threat of quarrels ending in divorce is always impending like the sword of Damocles. If this takes place, the sad event will be made ten times more painful by the terrible dispute which will arise by reason of the lobola being claimed back. And the contending couple will not suffer alone. It may be that another marriage, that of the great mukonwana, which was perhaps a happy one, will be destroyed in consequence of the divorce. (p. 243) "A ba ruli timbilwin," remarked Mboza. "They don't find peace in their hearts."

These complicated relations due to the lobola poison the whole of native life. Life should be easy for South African Natives. Their wants are few and they have enough to satisfy them under their invariably blue sky. They are generally speaking mild and good-natured. But the lobola question fills the African village with hatred and bitterness. *The milandju*, the debts! Milandju comes from landja, to follow, and this etymology is very instructive. A husband whose wife has gone away must *landja* his wife or rather his money. His whole family will help him in following this property until it has been recovered. Natives will go from one end of the country to the other to follow a few pounds, and at least three quarters of the cases which are brought before the Courts are lobola cases.

As regards the attitude to be adopted towards the Lobola custom, see Practical Conclusions. III.

F. POLYGAMY.

I. *Origin and spread of Polygamy amongst the Thongas.*

595 Polygamy is uniformly practised all through the tribe. This is not to say that every man has many wives ; the automatic rule, by which the number of males is always about equivalent to